Oбраќање на ЗПВ Димитров

за

**Потпишување на Рамковна спогодба**

за превод на правото на ЕУ (acquis)

Влада на Северна Македонија

Петок, 22 јануари 2021 год.

Знаеме дека acquis (acquis communautaire), или правото на Европската Унија, е корпус на заеднички права и обврски што се обврзувачки за сите земји членки на ЕУ, а земјите како нас, земјите кандидатки мора да го транспонираат во националното законодавство како темел на европската интеграција. Ако овој термин acquis, во корените на своето значење од францускиот јазик, всушност претставува „знаење, стекнато право или наследство“, преку неговиот превод на македонски јазик ние создаваме наследство за нашата иднина и иднината на нашите поколенија. Наследство кое значи дека македонскиот јазик ќе стане рамноправен член во семејството на Европската Унија.

И во овој контекст, но и поради изгубеното време кое мора да го надоместиме, денес СЕП интензивно започнува со една од фазите на транспозиција на правото на ЕУ во националното законодавство, а тоа е преводот, кој во случајов ќе биде многугодишен и најобемно реализиран превод воопшто во историјата на специјализираниот превод кај нас.

Важен принцип во концептот на правната култура на ЕУ, обликуван со повеќејазичниот превод, е принципот на еднаква автентичност, односно сите текстови на официјалните јазици на ЕУ имаат еднаква правна сила. Важноста придадена на принципот на еднаква автентичност има за цел да даде неспорен авторитет на секој текст произведен на еден од официјалните јазици на ЕУ, па истото ќе се однесува и на текстовите на македонски јазик кога ќе станеме полноправна земја членка.

И во случаи кога законите се донесуваат во повеќејазични јурисдикции, императив е граѓаните да ги разбираат своите права и обврски според овие регулативи. Тука потребата од точните преводи, а со тоа и предизвикот се огромни – да биде пренесено не само значењето на зборовите, туку и прецизните правни концепти што стојат зад нив. Токму поради тоа ни требаат професионални преведувачи. Квалификувани професионални преведувачи кои значат гаранција дека нивната работа ќе биде веродостојна, точна и убедлива репродукција на оригиналната порака и значење. Поради тоа, Секретаријатот за европски прашања, по пат на јавна набавка и транспарентно, врз основа на еднаков третман ве избра вас, како најдобри понудувачи, со цел да испорачате најквалитетни резултати во поглед на превод на правото на ЕУ.

Со отпочнување на овој процес на преводот на правото на ЕУ, СЕП не само што ќе го раздвижи развојот на економските оператори за преведување и нивно усовршување, туку развојот и зрелоста на овој долгогодишен проект ќе бидат тесно испреплетени со нашата политика и заложба за развој на македонскиот јазик и терминологија. Затоа што, во коренот на нашиот јазик лежи и нашиот идентитет и тие две одлики мора соодветно да се негуваат и да се сочуваат со широк приод и мудри политики.

Ви честитам и се надевам на долга, плодна и успешна соработка.